

КРАТКОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

З.Б.Сагатов – ассистент преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: семантика деривация, инглиз тили, каракалпак тили, полисемия, омонимия, сўз ясалиши.

Ключевые слова: семантическая деривация, английский язык, каракалпакский язык, полисемия, омонимия, словообразование.

Key words: semantic derivation, the English language, the Karakalpak language, polysemy, homonymy, word formation.

Язык, как и все явления в мире, находится в процессе постоянного изменения. В особой мере это касается словообразования как наиболее открытой и динамичной области в системе языка. Изучение общих и частных вопросов словообразования необходимо, прежде всего, для того, чтобы глубже проникнуть в динамику его процессов, постичь их логику и закономерность. Словообразование играет большую роль в выполнении языком важнейшей задачи – обеспечить все стороны жизни и деятельности человека новыми наименованиями. К настоящему времени накоплен достаточно большой опыт в изучении семантики слова, с которой тесно связан семантический способ словообразования. Существование семантического словообразования в системах различных языков свидетельствует о типологической общности данного явления. В исследовании представлен сопоставительный анализ механизма семантической деривации имен существительных в английском и каракалпакском языках. Рассмотрение процесса семантической деривации слов одной парадигмы позволило установить взаимосвязь внутрисловных отношений, выявить некоторые типологические черты механизма семантического словопроизводства данного класса слов.

Активное изучение семантики слова, глубокий анализ ее сложной многоаспектной структуры позволил обратиться непосредственно к выявлению механизма внутрисловной семантической деривации и поставить вопрос о типовых закономерностях этого процесса, установлении моделей, отражающих характер деривационного процесса. Многозначное слово в силу сложности его семантической структуры образует многоярусное деривационное поле, объем и организация которого зависит от ряда факторов. Анализ семантической деривации в английском и каракалпакском языках показал, что объем словообразовательного поля многозначного слова существенно зависит от его словообразовательной активности. Наибольшим деривационным потенциалом, как показал анализ, обладают неприводные многозначные слова, во-первых, более длительного употребления в языке, во-вторых, исконные по происхождению (название частей тела, названия людей, связанных родственными узами, названия животных и птиц, некоторых растений и пищевых продуктов), в-третьих, наиболее частотные по употреблению, и, в-четвертых, имеющие в структуре не менее трех лексико-семантических вариантов, включая и прямое значение.

Среди различных типов производных лексико-семантических вариантов наибольшим деривационным потенциалом в обоих рассматриваемых языках характеризуются метафорические значения, фиксирующие переносы по сходству формы, по сходству внешнего вида, по сходству расположения в пространстве, по сходству количественного признака и некоторые другие, т.е. метафорические переносы, которые являются в системе многозначного существительного наибо-

лее регулярными и типичными. Метонимические переносные значения имеют меньшую активность: животные – его мех, вместительность – его содержимое, дерево, растение – его плод и др.

Анализ формально-семантических деривационных связей слова свидетельствует о том, что реальный процесс образования словообразовательных форм далеко не всегда носит столь же регулярный и всеобщий характер, который свойственен грамматической категоризации лексики. Словообразование не нацелено на сплошной охват лексики, оно весьма избирательно в своем устройстве и тонко реагирует на лексическую семантику. В данной работе лексико-семантический способ словообразования рассматривался как образование нового слова, новой материальной лексической единицы путем семантического расщепления производного слова на омонимы, при переходе нового значения в другой лексико-грамматический разряд внутри одной части речи.

Семантическая номинативная деривация – один из важнейших факторов, лежащих в основе развития, как полисемии, так и омонимии. Результатом семантико-деривационных процессов, имеющих принципиально единый механизм, основанный на явлении аналогии, является возникновение новых номинаций двух разновидностей: слова, либо новых слов омонимичных производным. Во втором случае целесообразно говорить о семантическом словообразовании. Сопоставительный анализ семантических дериватов английского и каракалпакского языков показал, что сравниваемые языки обладают определенными типологически сходными чертами. Изоморфизм проявляется в принципиальном подобии общих тенденций семантики, характеризующих синхронную организацию лексики. Дифференциальный характер проявляется в особенностях операций переосмысления, разном количестве моделей словопроизводства, присущих тому или другому языку. Наши примеры из каракалпакского языка показывают, что лексико-семантическое словообразование в данном языке, по сравнению с подобным процессом в английском языке происходило в основном в сфере конкретно-предметных понятий типа «название животного – название лица» «she is a fox – ол түлки». Семантическое словообразование же, связанное с абстрактными понятиями, развито довольно слабо. Нами были найдены примеры лишь для одной единицы путем семантического расщепления производного слова на примеры лишь для одной модели, связанной с абстрактными понятиями, а именно: для модели «абстрактное понятие – название группы людей» «childhood – children; балалык – балалар».

В английском языке лексико-семантическое словообразование происходит на базе более широкого спектра понятий, например, кроме конкретно-предметных понятий, в процессе словообразования активно использовались также возможности применения внутренней семантической связи между существительными с кон-

кретными понятиями и вновь создаваемыми понятиями, означающими совокупность предметов (зачастую связанную с технической терминологией) и абстрактными понятиями. На наш взгляд, различие в характере и широте диапазона лексико-семантического словообразования в этих двух языках проистекает по двум причинам: лингвистической и экстралингвистической. Внутренне лингвистическая причина заключается в разнице структурного типа этих двух языков. Как известно, каракалпакский язык относится к тюркской группе языков, английский – к германской, каракалпакский язык определяется как агглютинативно-аналитический, английский – как аналитико-синтетический. Агглютинативность каракалпакского языка позволяет ему использовать весь его богатый арсенал послекорневых аффиксов для производства бесчисленного количества новых слов, не прибегая к полисемии и омонимии. Английский же язык, являясь аналитическим, беднее элементами морфологического словостроительства, кроме того, в нем очень много производящих слов, состоящих из одного корня, поэтому в английском языке так развита и многозначность и семантическая номинация как ее основа.

В качестве иллюстрации подобной особенности английского языка можно привести распространенное полшутливое суждение лингвистов о том, что, зная все значения глаголов «to do» и «to get», а также несколько сленговых выражений, можно свободно общаться с американскими молодёжами. На примере каракалпакского языка прибавляя суффикс «-ым» на слово «баўыр» получаем слово «баўырым» что означает «мой родной» то что в английском это звучит совсем по-другому своих родных они не говорят «my liver» то есть у них это «my own», «my people». Социолингвистическая причина заключается в том, что каракалпакский язык до 1989 года утратил статус государственного языка. Вследствие этого развитие языка шло в узкоограниченных сферах: гуманитарно-религиозной и семейно-бытовой. Язык не развивался в таких сферах, как государственное и политическое строительство, граж-

данское право и точные науки, нерелигиозная философия, техника и т.д. Все это приводило к искусственному уменьшению потребности в интенсивном развитии языка. Характерно, что с 1989 года приобретением официального статуса государственного каракалпакский язык начал развиваться более интенсивно. В каракалпакской прессе уже можно было встретить такие новые слова как: үлги «идеал» от үлги «образец», елбасшы «президент» от елбасшы «глава страны», аноним «сочинение без указания имени автора» от «автор, скрывший свое имя», баскыншылык «экспансия» от баскыншылык «ограбление», ғазна «государство как владелец этих средств» от «государственное имущество, денежные и иные средства», касийет «фактор» от касийет «1.особенность. 2.значение», хакимият «администрация» от хакимият «власть», образованные лексико-семантическим способом.

Таким образом, сопоставительно-типологический анализ показывает, что сравниваемые языки, принадлежащие к различным языковым семьям, обладают многими сходными чертами. Общее выражается в наличии у них одинаковых моделей семантического словопроизводства, в принципиальном подобию механизмов изменения значения слова и образования семантических омонимов. Это расширение и сужение значения, ассоциации по сходству (метафора), и по смежности (метонимия), «ухудшение» и «улучшение» значения. Вместе с тем, мы вправе говорить и о дифференциальных особенностях этих языков по сравнению друг с другом, выражающихся в различном количественном соотношении моделей, присущих лишь тому или иному языку; в различном характере операций переосмысления, отражающих национальный менталитет; в разной мере продуктивности той или иной модели семантического словопроизводства.

Несмотря на значительное число дифференциальных признаков, противопоставляющих языки друг другу, наличие типологически сходных черт свидетельствует об определенном сходстве данных языков на синхронном уровне.

Литература

1. Абдурзаев М. А. Очерки по сопоставительному изучению разно-системных языков. —Ташкент. «Фан», 1973- 167 С.
2. Арнольд И.В. Полисемия существительного и лексико-грамматические разряды. – ИЯШ, 1969, №5. – С.10-20.
3. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. -М.: «Высшая школа», 1991. –С. 140.
4. Архипов И. К. Семантика производного слова английского языка. -М.: «Просвещение», 1984. –С. 128.
5. Буранов Д. Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. М.: «Высш. Школа», 1983. –С. 268.
6. Ганиев Ф.А. Образование сложных слов в татарском языке. –М.: «Наука», 1982. –С. 108.
7. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. –М.: «Высшая школа», 1989. –С. 58.
8. Юсупов У. К. Проблемы сопоставительной лингвистики. -Ташкент: «Фан», 1980. –С. 136.

РЕЗЮМЕ

Маколада инглиз хэм каракалпак тилларидаги от семантик деривациясин айрим солиштирмалы типологик тадқиқ қилиш механизми келтирилган. Семантик деривация процессларнинг ўхшашлик ва фарқли жиҳатлари, жумладан тилларда уларнинг тилларда вужудга келиш сабаблари кўрсатиб берилган ва анализланган.

РЕЗЮМЕ

В статье представлены некоторые выводы сопоставительно-типологического исследования механизма семантической деривации имен существительных в английском и каракалпакском языках. Описаны и проанализированы черты сходства и различия семантико-деривационных процессов и причины их возникновения в анализируемых языках.

SUMMARY

The article dwells on some results of a comparative-typological study of the mechanism of semantic derivation of nouns in English and Karakalpak. The similarities and differences between the semantic and derivational processes and their causes in the studied languages are described and analyzed.